

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS



Tesis

Falsos cognados italiano-español. Análisis lexicológico y propuesta didáctica.

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta:

Diana Lorena Aldaco Hernández

Mexicali, Baja California, junio de 2018

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS



Tesis

Falsos cognados italiano-español. Análisis lexicológico y propuesta didáctica.

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Diana Lorena Aldaco Hernández

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Rafael Saldívar Arreola".

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Director de tesis

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "María del Socorro Montaña Rodríguez".

Dra. María del Socorro Montaña Rodríguez

Codirectora de tesis

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Laura Emilia Fierro López".

Dra. Laura Emilia Fierro López

Lectora de tesis

Mexicali, Baja California, junio de 2018

Índice

Resumen	8
Abstract	9
Capítulo 1. Introducción	10
1.1 Antecedentes	10
1.2. Planteamiento del problema	15
1.3. Objetivos	17
1.3.1. Objetivo general.	17
1.3.2. Objetivos específicos.	17
1.4. Justificación	17
Capítulo 2. Marco teórico	21
2.1. Cognados y falsos cognados	21
2.1.1. Cognados y su clasificación	21
2.1.2. Falsos cognados o falsos amigos y su clasificación	22
2.1.3. La importancia del uso en la determinación de falsos cognados	28
2.1.4 Cognados y falsos cognados de lenguas afines	29
2.2. Lingüística de corpus	32

2.2.1. Corpus lingüístico especializado	33
2.2.2. Uso de corpus lingüístico en la enseñanza de lenguas	34
2.3. Lexicología	35
2.3.1. Semántica: signo, significado y significante	36
2.4. Enseñanza de italiano con el enfoque comunicativo	38
Capítulo 3. Metodología	42
3.1. Enfoque y diseño	42
3.2. Técnica: Análisis de contenido	43
3.2.1. Proceso de compilación de corpus.....	45
3.2.2. Instrumento de recolección de datos y análisis	46
3.3. Creación de propuesta didáctica	47
3.4. Presentación y análisis de resultados	48
Capítulo 4. Análisis de resultados y producto	49
4.1. Proceso de detección de falsos cognados	49
4.2. Matriz de datos	52
4.3. Categorías gramaticales.....	54

4.4. Clasificación de falsos cognados.....	58
4.5. Producto	61
4.5.1. Propuesta 1	62
4.5.2. Propuesta 2	65
4.5.3. Propuesta 3	66
4.5.4. Propuesta 4	67
4.5.5. Propuesta 5	68
4.5.6. Propuesta 6	69
4.5.7. Propuesta 7	71
4.5.8. Propuesta 8	73
4.5.9. Propuesta 9	75
4.5.10. Propuesta 10	76
Capítulo 5. Conclusiones	78
Referencias.....	81

Índice de Tablas

Tabla 1 Clasificación de falsos amigos por casualidad y semánticos.	24
Tabla 2 Clasificación de falsos cognados a partir de semejanzas y diferencias.	25
Tabla 3 Clasificación de falsos cognados	26
Tabla 4 Clasificación de falsos amigos	27
Tabla 5 Descripción de los participantes.	44
Tabla 6 Frecuencias detectadas dentro del corpus	53
Tabla 7 Categorías gramaticales y frecuencias	54
Tabla 8 Falsos cognados dentro del corpus y el diccionario	56
Tabla 9 Clasificación de falsos cognados encontrados	59

Índice de Figuras

Figura 1 Familia lingüística indoeuropea.	30
Figura 2 Matriz de datos.	46
Figura 3 Errores de concordancia.	51
Figura 4 Errores por falta de vocabulario	52
Figura 5 Errores por uso de falso cognado	52

Resumen

Los falsos cognados o falsos amigos, según Chamizo (2005), son palabras que en dos o más lenguas son iguales o muy parecidas gráfica y/o fonéticamente, pero sus significados son parcial o totalmente diferentes. A partir de la redacción de alumnos de italiano como lengua extranjera en UNISER, A.C. de Mexicali, Baja California, se detectaron los falsos cognados que más confunden a estos aprendices de la lengua. A través de la creación de un corpus lingüístico y un análisis lexicológico se describen dichos falsos cognados en cuanto sus significado real y el que le atribuyen los estudiantes de italiano, su categoría gramatical, las frecuencias, entre otras variables. Este trabajo presenta diez propuestas didácticas, diseñadas a partir del enfoque comunicativo para la enseñanza de lenguas en su mayoría, para trabajar con estudiantes de italiano como lengua extranjera, para facilitar el uso correcto de los falsos cognados y así facilitar el proceso de aprendizaje del idioma. Dichas propuestas se mencionan como un *esercizionario* que representa una herramienta de apoyo tanto para el alumno como para el docente de italiano.

Palabras clave: falsos cognados, propuesta didáctica, análisis lexicológico, corpus lingüístico.

Abstract

False cognates or false Friends, according to Chamizo (2005) are words that in two or more languages are the same or very similar graphically and / or phonetically but their meanings are partially or totally different. From the writing of students of Italian as a foreign language in UNISER, A.C. from Mexicali, Baja California, the false cognates that most confuse these language learners were detected. Through the creation of a linguistic corpus and a lexicological analysis, these false cognates are described in terms of their real meanings and that attributed to them by students of Italian, their grammatical category, frequencies, and other variables. This work presents ten didactic proposals, designed from the communicative approach for the teaching of languages in their majority, to work with students of Italian as foreign language, to facilitate the correct use of the false cognates and thus to facilitate the learning process of the language. These proposals are mentioned as an *eserciziaro* that represents a support tool for both the student and the teacher of Italian.

Key words: false cognates, didactic proposal, lexicological analysis, linguistic corpus.